

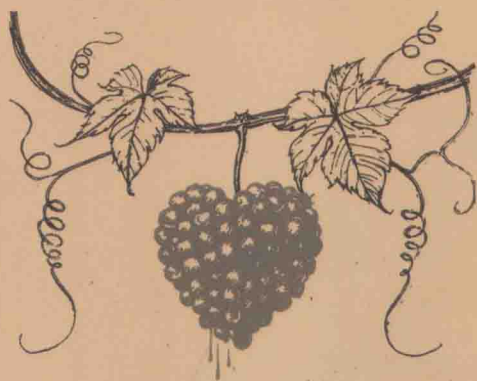


经久不衰的波斯经典寓言故事
将带给读者无穷的乐趣和有教益的知识

蚂蚁的活法

روش زندگی مورچه

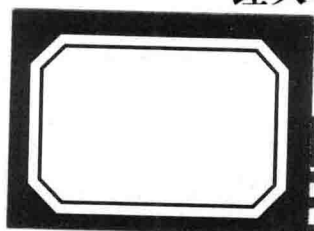
[伊朗]迈赫迪·阿扎里扎迪◎编著
李东林◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS



经久不衰的波斯经典寓言故事
者无穷的乐趣和有教益的知识



蚂蚁的活法

روش زندگی مورچه

[伊朗]迈赫迪·阿扎里扎迪◎编著
李东林◎译



朝華出版社
BLOSSOM PRESS

图书在版编目(C I P)数据

蚂蚁的活法 / 李东林编译. — 北京: 朝华出版社, 2012.7
ISBN 978-7-5054-3222-2

I. ①蚂… II. ①李… III. ①寓言—作品集—世界—古代 IV. ①I17

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 138781 号

蚂蚁的活法

编 著 [伊朗]迈赫迪·阿扎里扎迪
译 者 李东林

策 划 何克俭 王景伟
责任编辑 郭林祥 杨 过
特邀编辑 马庆俊
责任印制 张文东
封面设计 涂 图

出版发行 朝华出版社
社 址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮 编 100037
订购电话 (010) 68413840 68996050
传 真 (010) 88415258 (发行部)
联系版权 j-yn@163.com
网 址 www.blossompress.com.cn
印刷装订 中青印刷厂
经 销 全国新华书店
开 本 787mm × 1092mm 1/16 字 数 150 千
印 张 12.75
版 次 2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷
装 别 平 装
书 号 ISBN 978-7-5054-3222-2
定 价 23.80 元

译者的话 ■

《狐狸的骗术》中的故事，为原编著者迈赫迪·阿扎里扎迪选自波斯经典名著《卡布斯教诲录》、《玛斯纳维》及古印度之名著《萨纳达巴德书》。在这些故事中，没有令人眼花缭乱的武斗，没有以强欺弱的暴力，更没有令人战栗的恐怖行动。这些讲给孩子们的故事，宣扬的是正义、友谊、和谐和公正，也许这正是东方文明的真谛。

译者从翻译此书的过程中感到，这些故事有着迷人动听的情节，可以增长知识，了解许多处理问题和解决问题的方法，增长才干，还可以从故事中得到教益，学习做人的道理，从而潜移默化地提高道德水平，提高品德修养。

愿中国的小朋友们也喜欢这些世界经典的好故事。

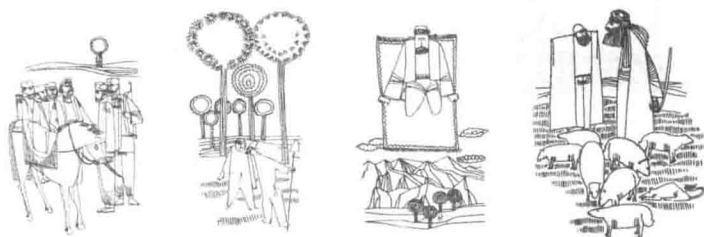
借此机会对推荐此书出版的伊朗伊斯兰共和国驻华使馆文化参赞侯赛因·贾利万德阁下，对编辑出版此书的中国外文局朝华出版社有限责任公司及关心此书的翻译出版的同事表示衷心感谢。

因本人水平有限，对儿童语言缺乏研究，译文中肯定有不少错误和不妥之处，敬请读者批评指正。

李东林

2012年7月于北京

目录Contents



译者的话

狐狸的骗术	001
年长的骆驼	006
驯 象	010
玩 火	015
聪明的孩子	019
波斯商人、威尼斯商人和盲人	024
不守本分的猴子	038
狐狸的忍耐性	043
蚂蚁的活法	047
法官的判决	050
机敏的鸟	055
一滴蜂蜜	058
冤枉的白猫	062
掉进罐子里的裁缝	065

目 录

Contents



乞丐者	066
贸易和慷慨	069
奶和水	072
两个圆梦者	074
大树作证	076
孩子和哈尔瓦	080
善有善报	082
侠客	087
哈里法和地方官	090
知识和报酬	092
驴走了	094
救命的胡须	098
逃离死神	104
没鬃毛和尾巴的狮子	106
杂货商和鹦鹉	109
牵骆驼的人	112
诱饵和罗网	116





目 录

Contents

骑骆驼的人	119
鹦鹉学动作	123
阿亚兹的答案	127
值钱的耳光	133
穆萨和牧羊人	137
路格曼的忠言	140
路格曼的感恩	142
恶作剧——被病	144
葡萄的分歧	149
动物的语言	153
两个奴隶	160
黑暗中摸象	166
卖哈尔瓦的小男孩	169
聋子苏莱曼和聋子夏班	175
两个哈桑	181
驴棚之鹿	187

狐狸的骗术

有一只狐狸，它像所有的狐狸一样狡猾和机灵。因为它无力像狮子、猎豹那样捕猎，只好用花言巧语和阴谋诡计欺骗鸟儿和小动物，用甜言蜜语接近它们，然后突然袭击，抓住它们，把它们吃掉。

一天，狐狸在田间小路上行走，心里在盘算：“今天我什么都没吃，很饿。如果遇上野兔、斑鸡、公鸡、草鸡，我就设法接近它们，将它们捕捉充饥。”狐狸蹑手蹑脚地走着，边走边想，当一只动物来到嘴边时，脸上要有什么表情，要讲什么话才能接近它……突然，它在路上见到一件奇怪的东西：路旁有一片草丛，它的周围有几块木板和一些铁钉，中间有一条鱼，一条肥大新鲜的鱼。

狐狸开始时想，莫不是饥饿过度，眼看花了，见到的不是真鱼？但它走近后仔细观看，的确是一条鱼！鱼肉味直冲鼻孔。

如果是其他食肉动物，也许会立即走上前把鱼吃掉。但狐狸虽然饥饿，仍原地不动，仔细思考：“嗯，这确实是条鱼，没有疑问，鱼肉也很香，但是我应该弄明白，这鱼是哪来的，这又不是海边。鱼肯定不是自己从水里跳出来，死在这里的；这儿没有鱼店，也没有厨房，鱼又不是陆地动物，可以走到这儿。那么，在田野里有鱼不外乎两种情况：要么这木板和钉子是猎人的罗网，猎人把鱼放在这儿当诱饵，他自己正躲在某个角落等待贪食的家伙落网；要么是打鱼的人从海边捉了很多



鱼，从这儿经过，这条鱼从筐里蹦了出来，打鱼的人不知道。总之，有可能存在危险，先不忙着吃这条鱼。”

之前，狐狸曾有过落入陷阱的经历，领教过猎人的罗网，自己刚刚接近猎物，就突然一阵抖动，自己与一个同伴落入陷阱。因此，他暗下决心，任何时候都不要捕捉和食用没有搞清情况的东西。他自言自语地说：“荒郊野外，没人会把鱼带到这儿，就让它暂时呆在这儿，我先想法子试一试再说，说不定能找到比鱼更好吃的食物呢。”

狐狸继续往前走，走了好长一段路，仍没找到任何可吃的东西，直到发现远处有一只猴子。

狐狸知道自己不能吃猴子，但他知道用甜言蜜语可使猴子上当受骗。它看了看猴子，计上心来，心想：“要设法用计谋把猴子引到放鱼的地方，以探明其中奥妙。”于是它从背后迅速赶上猴子，喊道：“阁下，你是猴子吗？向你致意，请等等我。”



猴子转过身，看到是狐狸，没理它，继续往前走，在见到一棵大树时，一下子爬到树上，坐在树枝上。这时狐狸赶到树下，站在下面滔滔不绝地说：“尊敬的阁下，我向您致意，感谢真主，让我在这儿见到您。我非常高兴，今天终于如愿以偿，能为您效劳。请您相信，我跑遍整个田野森林才在这儿找到您。您快点下来，人们都等着您的光临。”

猴子听到这些话感到莫名其妙，回答说：“你这话是什么意思，讲这些话有什么目的呢？”

狐狸说：“现在所有的动物都集体在森林广场，等待您的光临，我们快点去吧，边走边谈。”

猴子说：“什么动物等待我光临？难道有什么大事？千万别搞错了！我和其他动物没关系。”

狐狸说：“阁下，事情是这样的，您昨天不在森林，不知道情况，大家在森林里举行了公决，把狮子从领袖岗位上拉下了台，因为狮子非常坏，总是欺压大家，施展暴力，动物们迫不得已，联合起来，把它赶出了森林。后来大家表决选举自己的新领袖，所有动物一致推举猴子作我们的领袖。”

猴子说：“我看这事不妥。猴子虽然机灵能处理事务，但无力统帅其他动物，领袖的头衔对我们来说太大。我不同意这件事，动物之王不仅要智慧超群，其力量也应该在众兽之上。”

狐狸说：“我希望您不要太客气。只要所有的动物都满意，就不会有问题。今天，炫耀武力、耀武扬威的时代已经过去。大家投票选举您，支持您，因为猴子的威望高于其他动物，温和善良，可以爬树，聪明能干，又能较好地懂人话。现在谁都不喜欢暴力和强权，动物之王必须不残暴。迄今为止猴群中任何猴子都没有什么不良行为。今天，猴群都异口同声推举您成为领袖，这会儿正在森林广场举行庆祝活动，我负责通知您，请您尽快大驾光临，以便各项工作就绪。如果您拒绝接



受重任恐怕不妥，您要有奉献精神，为众人服务。大家都等着您呢，快跟我走吧！”

猴子将信将疑，但是领袖欲在心中升起，于是回答说：“我不知道该说什么好。”

狐狸说：“事已至此，莫失良机，我们快走吧！”

欣喜若狂的猴子禁不住诱惑，从树上跳下来，跟狐狸一起沿着原路往回走。猴子这时也心有疑虑，认为狐狸的话不可信。但狐狸不给猴子考虑的机会，在后面说个不停，大谈政权、领袖之事，还鼓励猴子担当重任之后永远主持正义，尽量不像狮子那样残暴，以便所有动物在猴子公正正义的保护下，舒适地生活，得到真主的佑护。他们一直往前走，狐狸一直说个不停。当快走到那片草丛时，狐狸说：“我始终相信算命。有人说算命占卜是迷信，但我父亲说这有道理。我父亲通晓万物，世上没有他不知道的事情和不懂的道理。如果他说话，你有异议，刨根问底，他就生气。不过在这方面我也有经验，每当我心里有什么愿望想实现时，就去算命，往往都会应验。我知道你对我说的话还有些怀疑，那现在让我们也算一算命吧！我们这样做：如果在前进的路上发现好吃的，我们就认为是好运；如果遇见猛兽则视为厄运。那时候你可以根据这一算命结果做决定吧。”

猴子说：“我不懂算命，也许你懂得很多，人们都说你聪明。”

正当它们走过那片草丛时，狐狸突然兴高采烈地大声说：“好啊！我们的算命带来了好运。其证据是鱼，一条新鲜的鱼在路旁的草丛中！真的，我们的算命结果是好运。亲爱的猴子，这下你该相信我说的话了吧？你应该对发生的事情感到高兴，先用这美味的食物饱饱口福吧！”

猴子喜出望外，笑着对狐狸说：“你说得对。但是我请你

先吃，我们不分彼此，真主赠予的东西我们共享。”

狐狸回答说：“不必客气，您是领袖，您先吃，我不能如此放肆。食物是属于您的。我很高兴我们的算命结果。我希望您饱餐这条美味的鱼，然后快走，动物们都在森林广场等您。”

猴子贪吃的欲望被调动起来，不假思索地向鱼的方向走去，并伸手去抓鱼。它的手刚一碰到鱼，木板和钉子突然启动，牢牢夹住了猴子的手脚。正如狐狸猜测的那样，猴子落入罗网。

狐狸再也不说话了。这时罗网的机关已关闭，但猎人还没来。狐狸则乘机跑到鱼那儿，大吃起来。

猴子并不知道狐狸所有这些甜言蜜语都是为了那条鱼。它对狐狸说：“为什么是这个样子？为什么我会落入罗网，你却能吃鱼？”

狐狸说：“是的，每个人都应计算自己的事。领袖伟人有时也会遇到难题，陷入困境。你之所以这样是因为你只看到了鱼，没看到罗网。我能吃到鱼是因为我能预见到许多事情，因此办事谨慎，从不贸然行事。”



年长的骆驼

一天，一只饥饿的狐狸从一个村庄跑出来，打算去另外的村庄猎食。在田野里它见到一只在路上快快行走的狼。于是它们互致问候，边走边谈各自的情况。原来狼心里正在埋怨村里的一群狗不让它吃老百姓的羊。它想远离这个村庄到更远的地方去。

它们走了一会儿，又遇到一头在田野里散步的骆驼。它们赶上骆驼对它说：“你是家畜，人们给你食物，你独自在田野里散步又是为什么？”

骆驼说：“首先，世上没有免费的午餐，谁也不会白给你吃的。正如你们看到的那样，人们给我干草是为了要我的毛、奶、肉，让我驮东西。如果你们也准备干活、驮东西，人也会给你们半饥半饱的食物。其次，我是家畜，但家畜必须同人打交道；当我遇到不公正和暴力时，我就会兽性大发。你们没听说过骆驼会报仇吗？这是在对我实行欺压的时候会发生的。当然只要我看到人们能够公正，我还是很平和、温顺、有忍耐性的。即使一只老鼠，只要对我好，它牵我的笼头，我也会跟它去它想去的地方，昼夜干活，忍饥挨饿，行走在无水无草的原野，驮东西，吃骆驼刺草，毫无怨言。然而，现在我在荒野里游逛的原因是我的主人对我不公正，让我驮好多东西，还打我，从不给我休息的时间。现在我跑出来了，也成为野兽了，在原野上游逛。任何事情都有限度，当超出限度时，我这个比其他动物都个头大的骆驼为什么要像那些小动物一样忍耐呢！”



狼说：“这话不合适，也许有的动物比你小，但他们更有智慧，或知道你所不知的事情，庞然大物又有何用？”

骆驼回答说：“庞然大物是为了驮重东西，而不是为了说大话。”

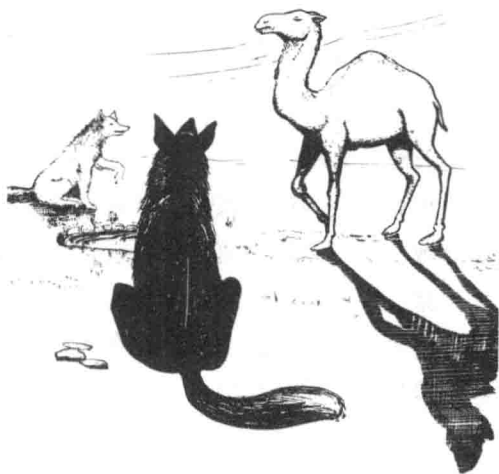
狐狸说：“骆驼说得对，现在我们不谈这些，我们去看看我们要到哪儿，干什么事。显然我们都还没吃东西，我们应该看看从什么地方能搞到午饭和晚饭？”

狼回答说：“别这么想，张开大口不会没吃的，无论到什么地方都会找到东西吃。”

狐狸说：“好吧，现在我们商定，为了不孤独，我们在路上彼此做朋友，一同去村庄找吃的。”

骆驼笑着说：“村庄，村庄！我如此讨厌那些总想村庄城市的动物，村庄对于我来说就是干搬运活，对于你们来说也只是木棒和弓箭。村庄没有任何东西，各种东西都在田野、平原、山川和森林中，在真主的土地上。人们都是从田野、平原、山川、森林中获取面包、水、衣服及其所需的各种东西的。如果你们不想吃公鸡，不想杀死并吃掉羊，如果你们是食草动物，也会像我一样不再去村庄。我同村庄已没有什么关系。不过现在我们同路，只要不遇到什么坏事，我们一起走。”

它们边走边谈，不知不觉，来到山脚下的泉水边，它们非常渴，便去喝水。狼争先喝水，当嘴唇快接触到泉





水的时候，狼看到在一块平坦的石头上，放着一块干面包。它高兴地喊道：“看！我不是说过张开嘴巴不会没东西吃吗？看这里有水，有面包。”狐狸和骆驼也赶了过来，看到游人曾在这里野营，除了一个破瓶子，还留下了一个面包。

骆驼说：“好，这儿有一块面包，而我们是三个，东西虽少，但要保障明天谁都不被饿死，还是分着吃吧。”

狼说：“这面包是属于我的，因为我最先看到它。”狐狸说：“不，不是的，首先贪婪和吝啬是不对的，我们应把面包分成三份。要说公正，这面包应由我吃，因为骆驼可以在田野里吃草，狼应该捕猎，都不应当吃这块面包。但现在我们彼此是朋友，应分成三份。”

狼回答说：“你说骆驼应该吃草，这话说得对。但是现在我没发现猎物，难道要我把骆驼撕碎吗，我不愿干这种事，因为它也不碍我的事，最好抓阄，谁抓着，谁单独吃，至少一个人可以吃饱。古人说，一个繁荣的村镇好于一百个破城。”

这时骆驼很生气，答道：“我明白你的话，不要对我无礼。因为你是比骆驼小得多的动物，竟然想到要吃骆驼，如果你想歪点子，看我一脚踢到你脑袋上，让你知道我的厉害，让你一直滚到山背后去吃土。但是我也反对抓阄，因为抓阄有任意性，有权利的人不一定抓到手。显然你的动机很坏，要搞把戏。现在是这样的，面包属于我，因为我比你们年长，尊重长者是天经地义的事。”

狼对骆驼的话也害怕，尽管如此，它仍回答说：“年长应受尊敬，但怎么能知道谁年长呢？难道年长比智慧重要？”

骆驼说：“不是的，年长比个头大好，当某件事没有结论和公正时，年长比武力好，比拳头好。当然我也不坚持我吃面包，但我也不屈从武力。”

狐狸说：“别吵了，我放弃自己的权利，但如果智慧比年





长好，那我有份，因为我比大家都聪明。现在我还有一个想法，每个人都讲自己的经历，谁经历更感人，谁吃面包，这样如何？”

狼说：“不行，按自己的想法每个人的经历都是感人的，每个人都夸自己。我认为自己的经历比你们都感人，你们不同意，因为大家有不同的鉴赏力，最好按骆驼说的办，比年龄大小，我们各自说出自己的出生日期，谁出生日期早，谁年龄大，谁吃面包。”

狐狸说：“是个好主意。”

骆驼也同意，它说：“你们开始吧，谁先说自己的出生日期？”

以狡猾著称的狐狸建议狼先说。狐狸想，即使狼说它年龄大，用甜言蜜语欺骗骆驼，单独吃掉面包又有何妨。这时骆驼也同意狼先开始。

这时狼说：“正如我父亲在它祈祷书背后写的那样，在真主创造阿丹圣人7天前，我从我母亲肚里出生。”

骆驼听到这话非常吃惊，目瞪口呆。但狐狸简明扼要地说：“是的是的，你说得对，我想起来了，狼的母亲生它的那个晚上，我拿了蜡烛，照亮屋子，我当时已10岁。”

骆驼听到这话，心里明白，它的朋友都在说谎吹牛，自己已无话可说，于是骆驼伸长脖子，叼起面包，一口吞下去，然后说：“我本来不想吃面包，即使有我一份我也会让给你们。因为本来我的食物是草。我以为你们会讲真话，注重公正，但是现在你们都在搞阴谋诡计，既然如此，你们都看到了，我的身躯庞大，当然不会是昨晚从娘肚子里出生的，我比你们都早来到世上，更多地见到世面，这是有目共睹的，何须多言呢。”



驯 象

古时候，在克什米尔，有一位国王，以公正公平著称。他非常喜欢大象，他养的大象有 400 多头。很多驯象人在国王的象园里为国王饲养大象，训练它们当坐骑，用来打仗和旅行。每当国王从一个城市到另一个城市时，他们就把座椅放在象身上，让国王坐上大象，随行人员也都骑象。大象队伍威武壮观。每当发生战争时，勇士们就把大象赶到战场，让它们冲击敌人。国王每隔几天就检阅一次大象，督促驯象人努力工作。有时也同自己的亲信一起骑着象到田野和森林去狩猎和游玩。

一天，陪同国王打猎的一伙狩猎人在森林里捉住了一头非常魁梧的野象，以前在国王的象园里从未见过这么大的象。这头身材魁梧的大象长着一对洁白的象牙，象鼻子可以将一头牛抛到空中，吼声如雷，奔跑如风。它站在那里从远处看，像是有 4 根石柱的建筑物，当它迈着稳健的步伐行走时，大地都在颤动。它一下子可以把老树折断，一次攻击可把其他所有动物吓跑。它总在森林里奔跑，从未见过人影，也未听说过锁链、笼头、圈棚和象园，它看上去野性十足。

人们把这头象捉来，用锁链捆住它的每一只腿，用牢固的枷锁把它带到国王面前。国王对这头大象健美的身躯赞不绝口，对拥有这头大象非常高兴，重奖了捕象人。国王召来驯象人的头目，问他：“你对这头象有什么说法？”驯象人的头目说：“我以前从未见过如此巨大的动物，能说什么呢？可惜它野性十足，不能把它带到象群里。”

